



English-Arabic Specialized Translation Master's Program

Translation Project Guide



لائحة
مقؤول

2024/1446



Table of Contents

1. Introduction	2
2. Translation Project: An Overview	2
3. Course Arrangements and Work Plan:	2
4. Responsibilities of Project Supervisors:	2
5. Responsibilities of Students	3
6. Forms	4

1. Introduction

This guide is for both students and faculty members in the program. Here you can find all the information related to the translation project course in terms of its aims, procedures, and students' and supervisors' roles and responsibilities.

2. Translation Project: An Overview

A translation project is the culmination of Translation Project track students' experience in the program. A student in this track is automatically enrolled in this course in Level 4 upon completing all the courses of Level 1, 2 and 3.

This course rehearses and employs all previous knowledge and skills learnt in the program in actual involvement in translating and studying various translational topics ranging from translation and annotation of a sample of STs and/or TTs to translation audience design. The emphasis is on students' comprehension, implementation, appreciation of translation, interpretation, and translation teary assessment. The final project must include two components: a translated sample and a study or critique of translation theory or practice. A student is required to translate about 8000 words and write a commentary of about 5000 words on the translation. The timeline is normally 8 weeks for the translation and 3 weeks for the commentary.

3. Course Arrangements and Work Plan:

- 1) Project supervisors are appointed for students in Level 3 so that they can choose a text to work on before the 4th level begins.
- 2) Department and College Councils' approvals are obtained for each project.
- 3) Students begin working on their projects once the 4th semester begins.
- 4) The student agrees with her supervisor on a timeline for completing the project, meeting times, and the portion to be submitted every week.
- 5) After the student receives feedback on her work, she revises and resubmits the translation.
- 6) Once the project is completed, the supervisor forms an examination committee of three members including herself and obtains Department Council approval. Every member of the committee receives the student's translation and commentary and evaluates them (out of 40) using the evaluation form. Then, the supervisor takes the average mark as the final mark for the student.

4. Responsibilities of Project Supervisors:

The responsibilities of a project supervisor include the following:

- 1) Acquainting herself with all applicable postgraduate regulations and policies.
- 2) Providing appropriate guidance to the student with regards to applicable regulations and policies.

- 3) Making sure the student is aware of all applicable regulations, her rights and responsibilities.
- 4) Meeting her student for an hour on a weekly basis.
- 5) Developing a plan with a timeline with the student to ensure the completion of the project on time.
- 6) Providing constructive feedback on the student's submissions in a timely and professional manner.
- 7) Monitoring the student's progress according to the agreed plan and timeline and offering support and guidance to her to overcome any problems she may encounter during her project.
- 8) Encouraging and helping the student to complete her project on time.
- 9) Approving the project and forming an examination committee to be sent for approval from the Department Council.
- 10) Sending the project to the examination committee and calculate the student's final mark.
- 11) Making sure the student makes any necessary corrections, if any, as suggested by the examination committee.
- 12) Posting the student's final grade in the Banner system.

5. Responsibilities of Students

A graduate student is expected to:

- 1) Familiarize herself with the rules, regulations and policies relevant to graduate students.
- 2) Be serious, diligent, and professional during all the stages of her study in the program.
- 3) Maintain regular contact with the supervisor and attend the weekly supervision hour as agreed upon with the supervisor.
- 4) Notify the supervisor of any academic or non-academic problems or difficulties she encounters and may impact her progress.
- 5) Notify the program director of any problems or difficulties with the project supervisor, however simple they may seem, before they become serious.
- 6) Make satisfactory progress following the work plan agreed upon and the instructions of the project supervisor.
- 7) Complete and submit the project on time.
- 8) Comply with translation professional standards and research ethical standards.
- 9) Ensure that all work done by others used in the commentary is properly acknowledged.

The relationship between supervisors and students should be based on mutual respect and open communication. When conflicts arise, every effort should be made to resolve any issue informally. If these efforts are not successful, formal procedures may be implemented. For



more details, please consult the Student Handbook, Faculty Handbook, Program Code of Conduct, Ethics, and Discipline Regulations.

6. Forms

The forms needed for this course are on the following pages.

نموذج (21)

تقرير إطلاع وفحص مشروع بحثي لدرجة الماجستير
(خاص ببرامج الماجستير بأسلوب المقررات الدراسية والمشروع البحثي)

اسم الطالب:	اسم المشرف: د. فاطمة الشهري	الرقم الجامعي:
الكلية: اللغات	القسم: الترجمة	التخصص: الترجمة التخصصية من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس
عنوان المشروع البحثي (باللغة العربية):		
عنوان المشروع البحثي (باللغة الإنجليزية):		
1- هل يضم المشروع البحثي آيات قرآنية؟		
إذا كانت الإجابة (بلا) فانتقل مباشرة إلى رقم (2)		
(1/1) هل كتبت الآيات بالشكل الصحيح والرسم الصحيح؟		
(1/1) هل ذكرت الآيات منسوبة إلى مواقعها من سور القرآن؟		
إذا كانت إجابة (1/1) أو (1/1) (بلا)، حدد وضع تفاصيل ذلك وأرقام الصفحات. *		
2- هل يضم المشروع البحثي أحاديث نبوية؟		
إذا كانت الإجابة (بلا) فانتقل مباشرة إلى رقم (3)		
(1/2) هل تم توثيق الأحاديث النبوية الشريفة إلى مصادر صحيحة؟		
إذا كانت إجابة (1/2) أو (1/1) (بلا)، حدد مواقع عدم التوثيق وأرقام الصفحات. *		
3- هل يضم المشروع البحثي نصوصاً تتعارض مع الأسس أو القيم الأخلاقية الإسلامية أو القيم الثقافية الإسلامية (العادات والتقاليد)؟		
إذا كانت الإجابة (بلا) فانتقل مباشرة إلى رقم (4)		
إذا كانت إجابة (نعم)، وضح تفاصيل ذلك وأرقام الصفحات. *		
4- هل يضم المشروع البحثي أي بيانات ذات علاقة بالملكة العربية السعودية من الناحية: الدينية الاجتماعية الثقافية		
إذا كانت الإجابة (بلا) فانتقل مباشرة إلى رقم (5)		
(1/4) إذا كانت الإجابة (نعم) فما هي طبيعتها وملاحظاتكم عليها وأرقام الصفحات. *		
(4/4) هل تم توثيق هذه البيانات توثيقاً صحيحاً؟		
(4/4) هل التزم الباحث بجدة وحداثة البيانات الحكومية؟		
إذا كانت الإجابة (4/4) (بلا)، أو (4/4) (بلا)، وضح ذلك مع ذكر الصفحات.		
5- المشروع البحثي يوجد عليه ملاحظات وفق الضوابط كما جاء في الملاحظات أعلاه.		
المشروع البحثي يخلو مما يمنع إجازته نحو المناقشة.		
* إذا لم تكفي المساحة لكتابة الملاحظات يمكن استخدام صفحات إضافية إذا تطلب الأمر ذلك.		

وكيلة الكلية للبحث و الابتكار

رئيسة القسم العلمي

أستاذ مقرر المشروع البحثي (المشرف)

الاسم:

الاسم:

الاسم:

التوقيع:

التوقيع:

التوقيع:

*نموذج إقرار موضوع مشروع بحث التخرج (المشروع البحثي)			
بيانات الطالب/ة			
الاسم (رباعياً)	الرقم الجامعي		
الدرجة العلمية المقيد/ة بها	البرنامج	<input type="checkbox"/> ماجستير <input type="checkbox"/> دكتوراه	
الكلية	القسم		
اسم المشرف			
بيانات مشروع بحث التخرج (المشروع البحثي)			
أ. عنوان مشروع بحث التخرج (المشروع البحثي)			
باللغة العربية			
باللغة الإنجليزية			
ب. ملخص بحث التخرج (المشروع البحثي) باللغة العربية (لا يزيد عن 100 كلمة)			
<div></div> <div></div> <div></div>			
ج. هل تو افق لجنة المحكمين على موضوع مشروع بحث التخرج (المشروع البحثي)؟			
<input type="checkbox"/> نعم <input type="checkbox"/> لا			
إذا كانت الإجابة (لا) تذكر أسباب عدم الموافقة وتقوم الطالبة باقتراح عنوان آخر.			
أسباب عدم الموافقة:			
<div></div> <div></div> <div></div>			
أعضاء اللجنة			
اسم العضو	الصفة	الدرجة العلمية	التوقيع
	مقرر مشروع بحث التخرج (المشرف)		
	عضو هيئة تدريس		
	عضو هيئة تدريس		
	رئيسة القسم		

* نموذج تقييم مشروع بحث التخرج (المشروع البحثي)															
بيانات الطالب/ة															
الاسم (رباعياً)			الرقم الجامعي												
الدرجة العلمية المقيدة/ة بها			□ دبلوم عالي □ ماجستير □ دكتوراه			البرنامج									
الكلية						القسم									
بيانات مشروع بحث التخرج (المشروع البحثي)															
عنوان مشروع بحث التخرج باللغة العربية															
عنوان مشروع بحث التخرج باللغة الإنجليزية															
تقييم أداء الطالب/ة من قِبل أستاذ المقرر والمحكمين															
ضعيف (1)			مقبول (2)			جيد (3)			جيد جداً (4)			ممتاز (5)			معايير التحكم
استاذ المقرر	المحكم (1)	المحكم (2)	استاذ المقرر	المحكم (1)	المحكم (2)	استاذ المقرر	المحكم (1)	المحكم (2)	استاذ المقرر	المحكم (1)	المحكم (2)	استاذ المقرر	المحكم (1)	المحكم (2)	
															أهداف البحث
															الدراسات السابقة
															المنهجية
															المتطلبات والتحليل
															الحل التفصيلي
															الأصالة والإبداع
															التوثيق (أسلوب التقارير والشكل)
															نتائج مشروع بحث التخرج (المشروع البحثي)
مجموع الدرجات			أستاذ المقرر			المحكم (1)			المحكم (2)						
مجموع درجات تقييم أداء الطلبة عن طريق أستاذ المادة * 1.5 =															
مجموع درجات المحكمين = درجات المحكم (1) + درجات المحكم (2) = 2															
مجموع درجات اللجنة															
مجموع درجات اللجنة = (درجة أستاذ المقرر / 60 + مجموع درجات المحكمين / 40) / 100 =															
) = 60 / + 40 / 100															
أستاذ مقرر مشروع بحث التخرج (المشروع البحثي)			الاسم			التوقيع			التاريخ						